

Waspian - Wounaan Dui

Los waspian,
espíritus de
la selva

Docentes de la comunidad
wounaan de Papayo

Edición bilingüe maach meu-español



Serie
Río de Letras

Instituto Nacional
de Educación Superior







Waspian - Wounaan Dtti

Los waspian,
espíritus de la selva

DOCENTES DE LA COMUNIDAD WOUNAAN DE PAPAYO



Waspïen - wounaan dui = Los waspïen, espíritus de la selva /
docentes de la comunidad Wounaan de Papayo -- 1a. ed. --
Bogotá : Ministerio de Educación Nacional, 2015

p. : il. -- (Río de letras. Territorios narrados PNLE ; v12)

“Proyecto educativo comunitario Wounaan (Thaikhierp)” -- Incluye glosario --
Texto bilingüe: maach meu - español

ISBN 978-958-691-689-9

1. Wounaan (Familia indígena) - Vida social y costumbres 2. Indígenas de
Colombia - Vida social y costumbres 3. Leyendas indígenas colombianas I. Serie

CDD: 980.0049861 ed. 20

CO-BoBN- a953690

Waspïen - Wounaan Dui
Los waspïen, espíritus de la selva
Serie Río de Letras
Territorios Narrados PNLE
Primera edición,
Bogotá, febrero 2015

© Ministerio de Educación Nacional

© Derechos reservados para todos los autores

© Germán Donisabe Moya, por la traducción
y las ilustraciones

ISBN: 978-958-691-689-9

Tiraje: 9000

Reservados todos los derechos. Se permite
la reproducción parcial o total de la obra por
cualquier medio o tecnología, siempre y cuando se
den los créditos correspondientes al Ministerio de
Educación Nacional.

Gina Parody d'Echeona

Ministra de Educación Nacional

Luis E. García de Brigard

Viceministro de Educación Preescolar,
Básica y Media

Laura Barragán Montaña

Directora de Calidad para la Educación
Preescolar, Básica y Media

Sonia Vallejo Rodríguez

Subdirectora de Fomento
de Competencias

Sandra Morales Corredor

Gerente del Plan Nacional de Lectura y Escritura

Luis Eduardo Ruiz

Coordinador del Proyecto Territorios Narrados

Coordinación editorial:

Juan Pablo Mojica Gómez

Edición:

Mónica Montes Ferrando

Diseño y diagramación:

La Silueta Ediciones Ltda.

Diseño de la colección:

Tragaluz editores SAS

Impresión:

Panamericana Formas e Impresos SA

Impreso en Colombia

Febrero 2015

 MINEUCACIÓN



**TODOS POR UN
NUEVO PAÍS**
PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN

Waspian - Wounaan Dti

Los waspian, espíritus de la selva

INSTITUCIÓN EDUCATIVA GERARDO CHIRIPUA VALENCIA,
INSTITUCIÓN EDUCATIVA LA TASCONA, CENTRO EDUCATIVO
OLGA MELBA Y CENTRO EDUCATIVO LA UNIÓN

PROYECTO EDUCATIVO COMUNITARIO WOUNAAN «THAIKHIERP»







Presentación	8
Introducción	11
Los wounaan	13
Waspïen ompaatarr <i>El origen de los waspïen</i>	15
Waspïen juapa chi mie <i>Los grandes poderes espirituales de los waspïen</i>	19
Chi waspïen amach neminaam khĩrpierr wawaa oopiejem <i>Los waspïen y sus diferentes representaciones</i>	21
Chi juapa deeg maigmua amag jeewaag <i>Ceremonia de entrega de poderes y peticiones</i>	25
Wounaan waspïen d̄ei jãga naaje <i>Los waspïen y la vida cotidiana wounaan</i>	35



Presentación

...no usar la lengua del niño indígena en el aula de clase y desconocer su cultura dentro de la enseñanza implica ignorar y rechazar la base fundamental para el desarrollo de sus capacidades, y para que él mismo se sienta valorado y respetado como ser humano.

ÑAMOTENODÉVO ÑANDE REKOTEE

Una nación diversa es una verdadera expedición hacia el conocimiento. En Colombia se hablan 68 lenguas nativas: 65 pertenecen a comunidades indígenas, dos son lenguas criollas —el creole del pueblo raizal de San Andrés y Providencia y el palenquero de San Basilio de Palenque— y una, el romaní, del pueblo gitano o Rrom.

Cada lengua es una cosmovisión que llena de sentido el territorio, la memoria y la identidad cultural de estos pueblos. Gracias al trabajo pedagógico de las comunidades participantes del proyecto Territorios Narrados del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi Cuento», del Ministerio de Educación Nacional, hoy las escuelas colombianas tienen la oportunidad de acercarse aún más a esta riqueza. Así, estudiantes y docentes de todo el país podrán conocer, reconocer y valorar

esta inconmensurable diversidad, aproximarse a la palabra viva de nuestros pueblos originarios, a sus mitos, leyendas, consejos, juegos y relatos que dan cuenta de su historia.

El PNLE ha puesto en marcha esta iniciativa que promueve la implementación y fortalecimiento de proyectos de oralidad, lectura y escritura en el marco de los sistemas etnoeducativos propios, comunitarios e interculturales. Como resultado de procesos pedagógicos comunitarios acompañados por el MEN, se logró producir en esta segunda fase 11 nuevos materiales escritos en lenguas nativas de los pueblos emberá chamí, ãbãra katio, kofán, nasa, raizal, sikuani y wounaan, con su respectiva traducción al castellano.

Leer y escribir en la escuela también nos debe permitir educar en la diversidad, mejorar la convivencia y favorecer la inclusión y la participación de todos los colombianos. Una vía para ello es hacer que los niños, niñas y jóvenes en las escuelas del país conozcan y valoren positivamente las diferencias culturales; por lo cual este proyecto da espacio a la diversidad y promueve la producción textual recuperando la voz y las tradiciones propias de las comunidades.

Con esta colección que entregamos al país, los docentes, estudiantes y las autoridades de los grupos étnicos, así como el Ministerio, contribuyen a impulsar lo consagrado por la Ley 1381 de 2010, ley de lenguas nativas, que en su artículo 17° indica la obligatoriedad de impulsar la producción de materiales de lectura en lenguas originarias, realizados por las propios pueblos interesados en ello.

Los invitamos a compartir la palabra, la memoria y la identidad de estos pueblos y comunidades que encontraron en la lectura de sus territorios una posibilidad de narrar su existencia y, al llevarlas a lo escrito, nos convocan a un diálogo de saberes esencial para lograr el propósito de construir una Colombia en paz, equitativa y educada.

Luis E. García de Brigard
Viceministro de Educación Preescolar, Básica y Media



Introducción

La vida cotidiana wounaan está íntimamente ligada con unos seres espirituales que habitan un mundo paralelo y a quienes llaman los waspien. La visión de esa otra realidad waspien reposa en los sentidos de los escogidos, pues no todos los que pertenecen al pueblo wounaan pueden acceder a los poderes de los espíritus waspien. Sin embargo, esto no quiere decir que vivan apartados, los waspien y los wounaan conviven en el mismo hábitat natural, ya sea a las orillas de los ríos o en medio de los bosques.

Para acceder a la sabiduría waspien los wounaan realizan ritos de otorgamiento de poderes dirigidos a quienes se han escogido previamente para darles su sabiduría y secretos de sanación, utilizando plantas naturales. El benkhun es quien recibe dichos poderes y sana, protege al pueblo wounaan de las calamidades y los guía en la realización de ofrendas para la abundancia en sus cultivos y para el cuidado del medio ambiente.

Para quienes estamos alejados de estos saberes cotidianos resulta sorprendente poder conocer otras formas de interacción con el mundo. Ahora, gracias al lenguaje, podemos apropiarnos de otros conocimientos y acceder a diversos pueblos

ancestrales cuyas cultura y costumbres prevalecen, a pesar del avance tecnológico de estos tiempos.

Estas páginas hacen un recorrido por el mundo de los waspien y los wounaan. La riqueza de sus imágenes nos conectan con un pausado espíritu wounaan que deja rastros de la presencia waspien. La narración de estos saberes estuvo a cargo de Alejandrino Moya Valencia y Daniel García (Res. Papayo), Beatriz Ismare (Res. Unión Balsalito) e Ismael Meza (Res. Cerrito Bongo). Los textos y las ilustraciones fueron posibles gracias al trabajo colaborativo de la comunidad docente wounaan Institución Educativa Gerardo Chiripua Valencia: Germán Donisabe Moya, Silvestre Chiripua, Enrique Moya V., Ernesto Moya V., Gilberto Tascón, Javier Chiripua, Eutimio Donisabe M., Lizander Moya O., Atilio Moya, Roberto Negria, Crucelina Chocho, Wiston Tovar, Ismael Pizarro, Jakson Tovar, Isaak Moya V., Rene Donisabe M., Fernán Chocho y Jose Otilio Equis; Institución Educativa La Tascona: Leonelson Tascón, René Piraza, Favio Opuá, Andrés Opuá y Juan Chichiliano; Centro Educativo Olga Melba: Irvin Cárdenas, Magnolia Membache, Mello Moña, Yeni Cárdenas y Ever Chaucarama; Centro educativo La Unión: Isaías Chichiliano.



Los wounaan

«Maach Aai vivía en la playa del Baudó junto a su hijo Éwandam. Él, al crecer, se sentía tan solo que un día le preguntó a su padre por qué en la playa no había gente, y todos los días le preguntaba lo mismo. De tanto insistirle Maach Aai, contestó que le iba a hacer gente siempre y cuando él se comprometiera a que nunca los iba a abandonar. Maach Aai le dijo a Éwandam que hiciera muñecos de la palma chonta, pero no pudo porque la madera de la palma era muy dura, tanto que le lastimó los dedos tratando de labrarla. Luego cortó madera del árbol balso, empezó a labrar los muñecos, pero tampoco sirvió, porque la madera era muy blanda y se podría rápido. Entonces el hijo tomó barro y vio que era fácil de moldear, por eso moldeó miles de muñecos semejantes a él. Luego fue a colocarlos en filas por toda la playa del Baudó. Al día siguiente, Maach Aai, con su poder, los convirtió en gente». Así explican los wounaan su origen.

Los wounaan están ubicados en los departamentos del Chocó y Valle del Cauca, sobre los ríos San Juan, Atrato, Baudó y algunos afluentes del río Baudó y

Jurado entre otros. Aunque en sus inicios fueron un pueblo nómada, se han asentado en las cuencas de esos ríos y desarrollan su vida cotidiana en la práctica artesanal y en el cultivo de productos como papachina, plátano, banano, yuca y ñame, entre otros. Además, se dedican a la cacería y la pesca. Las mujeres realizan las labores artesanales y elaboran productos como el cántaro de werregue, canastillas de chocolillos y platos de madera o werregue. Los hombres alistan la madera y extraen el cogollo de la palma. Tanto los productos artesanales como agrícolas son llevados a ferias y mercados de diferentes poblaciones cercanas para su exhibición y venta.

Las pinturas corporales de los wounaan también forman parte de su identidad cultural. Pintan sus cuerpos con achiote o jagua haciendo figuras en forma de zigzag. Los diseños varían de acuerdo a la intención, ya sea para ceremonias o fiestas tradicionales o para la vida cotidiana; incluso también diferencian los diseños según sean para hombres, mujeres o jóvenes.



Waspian ompaatarr

Jooinnau nem igkhaawai, wounaan ompaatarr khurta ich mag m̄g jēb gaai Waspian jooba n̄i sijierram aajem, jākh̄n̄nan maachdeu ooja ooba ooipa thumaam ee khabam̄n, dos̄g th̄n̄nm̄kh̄n̄n Dochaarjã den eeta maigmua wounaan jooba n̄m eeta th̄n̄narram an̄m.

Waspian wounaan ajim an̄m, amach jooinhi aawai ɛgthaag jeeuwaa au n̄m aajem, magua am, m̄gta sisid̄m an̄m: am mor gaai Ēwandam p̄e nonoroho p̄e sisid̄m̄ta mor kharrapai th̄n̄m aajem, chi emkhooiñ ph̄õb̄u opierri odi gaai padaujo ph̄iichi wa bãphã khai jũawia, chi emkhooiñ chi ɛin̄jã d̄i theerju khoortarrauta khuph̄uñ jũa sisid̄m̄ta am mor wounaan khãai bauta sisid̄m an̄m, chi ɛin̄ ph̄õb̄u jer awia, arjo padau kh̄õrhi aar emba jũa th̄n̄m̄ta emkhooiñ denjo awia arjo khipaarja p̄e th̄n̄m aajem. Amach meuja chagatha wajapha dewam meu d̄iija jooth̄ba iekha sisid̄m an̄m, m̄g iekjo awia: thakh̄uñ.

Magua Ēwandamau m̄g jēb gaai daudaau werp̄aba amag chi mie d̄iita th̄bawia, kh̄iethum durrrta joobapiwia wounaan m̄g gaai chi mia chukhu n̄i sijim aajem. Waspian juapa pom au sisid̄m d̄i, m̄kh̄n̄nauta thum rab̄jom mia, nemchaainjom mia au n̄m aajem, ãaurkh̄n̄n benkh̄n̄n khaiperaagta wa magbam̄n wajaug ee mamkh̄irta amach naajem an̄m.

El origen de los waspian

Lo mayores cuentan que los waspian vienen existiendo desde la creación del hombre. Los waspian son invisibles, viven en los bosques primarios, en algunos afluentes del río San Juan y en otras quebradas donde habitan los wounaan.

Los waspian fueron wounaan, y como costumbre realizan rituales acompañados con danza y ataviados con diseños corporales en forma de culebrilla. Los waspian son espíritus semidesnudos, el color de su piel es más claro que el de los wounaan y tanto hombres como mujeres van cubiertos con damagua decorada desde la cadera hasta la mitad del muslo. Los hombres tienen el cabello largo hasta la nuca y llevan un collar de semillas de colores café y blanco. Las mujeres tienen el cabello largo hasta la cintura, con collares hechos en semillas que le llegan hasta el ombligo y se pintan con jagua, al igual que los hombres. Tienen un lenguaje autóctono o nativo, sin intervención de otros, con palabras como thakh̄uñ (chicha).

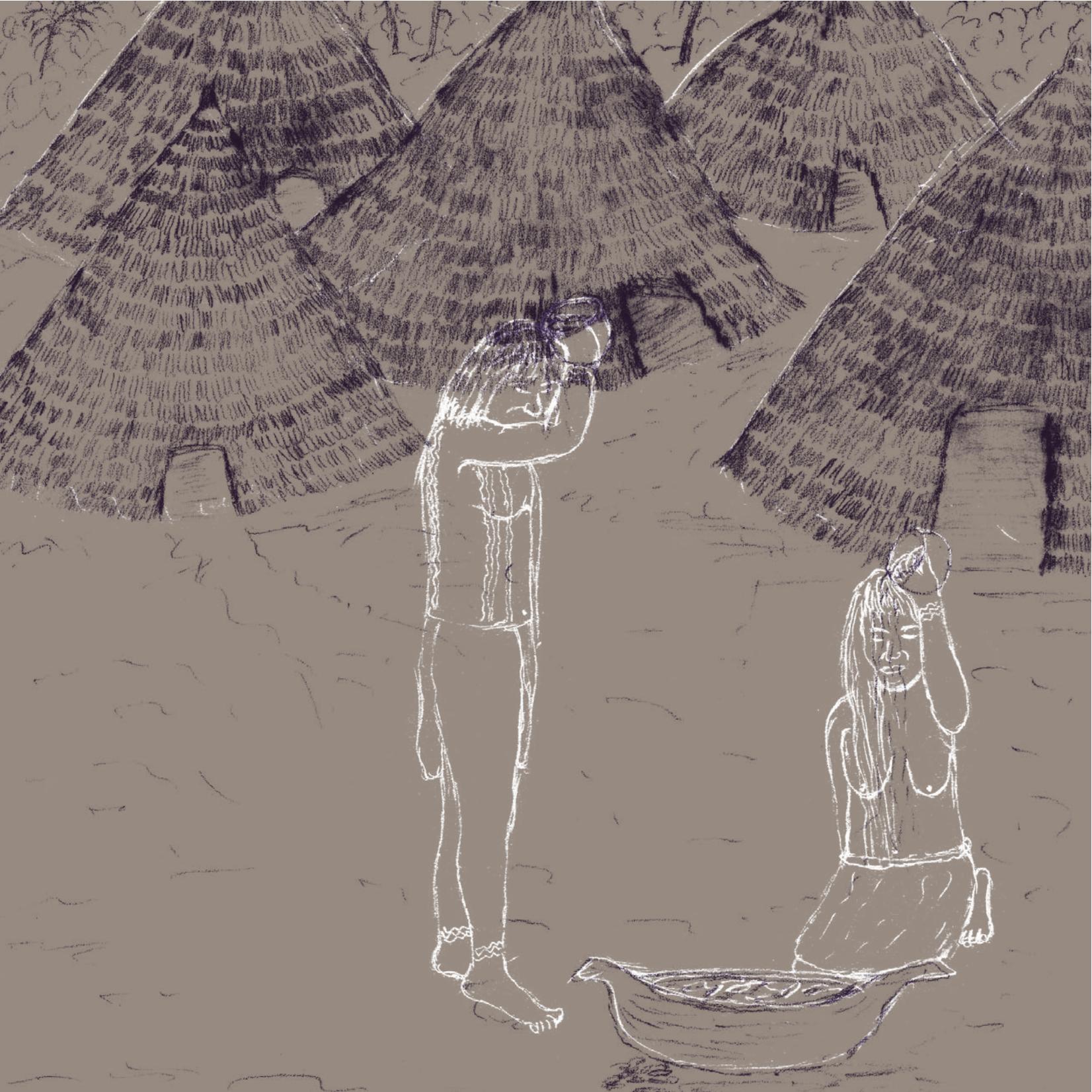
Ēwandam dejó a los waspian invisibles en esta tierra y con poderes espirituales (chi mie), los mandó a vivir en otros espacios de este mundo y en este mundo visible dejó a los wounaan sin el chi mie. Los espíritus waspian son poderosos al trasladarse a otros mundos, saben el manejo de todos los espíritus de la flora y la fauna y, para ayudar, comenzaron a guiar en algunos casos la vida de los benkh̄uñ.

Jooinnau jaauwai chi Waspien dosĩg khēu eeta ũrcha jooba n̄m aajem, do ph̄ram pomaam igaau, do naug ee maigmua dosĩg pomaam igaau wa magbam̄n ph̄as igaau. Eekhar dosĩg Pheli an̄m dosĩg eeta am oowia, am iek khomarii osaukha iekha n̄m ũrjem aajem maigmua dewamkh̄n dosĩg eeja, Bagrer dosĩg eemjo awia amach oopijuug oopiejem an̄m, makh̄n dosĩg, Dochaar eeta soorba sisid̄m, arjo ph̄as gaai oowia wounaan durrpierr oojem aajem. M̄kh̄n wounaan dakha sisid̄mta maachdeu ooba aajeeb mam̄, ph̄as i, āwarrja amachdeu oojerram, mag gaaimuata amagta doh̄an maju nawe nempmaan maju nawe, wa magbam̄n maach jēb gaai phidag wawaagpaawai āaurkh̄nau amag khaiper jeeujem aajem.

Cuentan los mayores que los waspien viven, por lo general, en las cabeceras de las quebradas, a las orillas de las lagunillas, en las partes bajas de la loma, en los charcos y en las riberas de los ríos y del mar. Algunas veces se escuchan voces, murmullos, y se ven en algunos sitios específicos y esteros, como en Félix y el Bagrero, que son afluentes del río San Juan, también por las playas o los diferentes lugares donde se encuentran los wounaan. Están cerca a los wounaan y protegen los peces y los bosques, por eso hay que pedir ayuda e invocar a los waspien para cazar, cultivar, pescar y realizar algunas actividades en el territorio.







Waspian juapa chi mie

Waspianan wounaanjo sisidamkhunta meeja meeba maigmua ooba sisidam, maachdeu oogan dapdoonata am oojem anam. Chi Waspian pabx eem mie thum wai namuata amach juapa oopi nam. Am chi mia anamuata neminaam thum wawaag abarmen wajau wauwia jata am juapaau. Maachdeu maagjem jag woun mormas simen akhaar chukhu sim aawayiu aajem.

Waspian poran porkhau gaaita juupjem aajem. Chi Waspian pakhereu domer namuata ewanaa jooinpaba aajerram anam. Arjo, wounaan mormachpaba aag athee chi waspian pakhereuta domeerjerram.

Los grandes poderes espirituales de los waspian

Los waspian son seres inmortales e invisibles, solo los podemos ver a través de actos de visualización, bebiendo plantas sagradas como el dap o borrachero. Los poderes de los waspian se manifiestan a través del manejo de los espíritus de la selva, su chi mie es la fuerza de la vida dispuesta en todos los elementos de la naturaleza. Decimos que si un wounaan está mal es porque no tiene chi mie.

Los waspian tienen un cacique, el cual se mantiene sentado en una tabuca. Para conservarse eternamente jóvenes se bañan con plantas llamadas waspianpakher. Asimismo, los wounaan, para protegerse de las enfermedades, también se bañan con la planta del waspian.



Chi waspien amach neminaam khĩrpierr wawaa oopiejem

Chi Waspien amach jooihi okhoojapiba ich mag amach durr wajapha au wenerrəm aajem. Maig thäär wajaphamkhennag ben deeg, pakher oor äaraag wa magbamən khaiperaag amach chi wounaanag oopieejerram.

Los waspien y sus diferentes representaciones

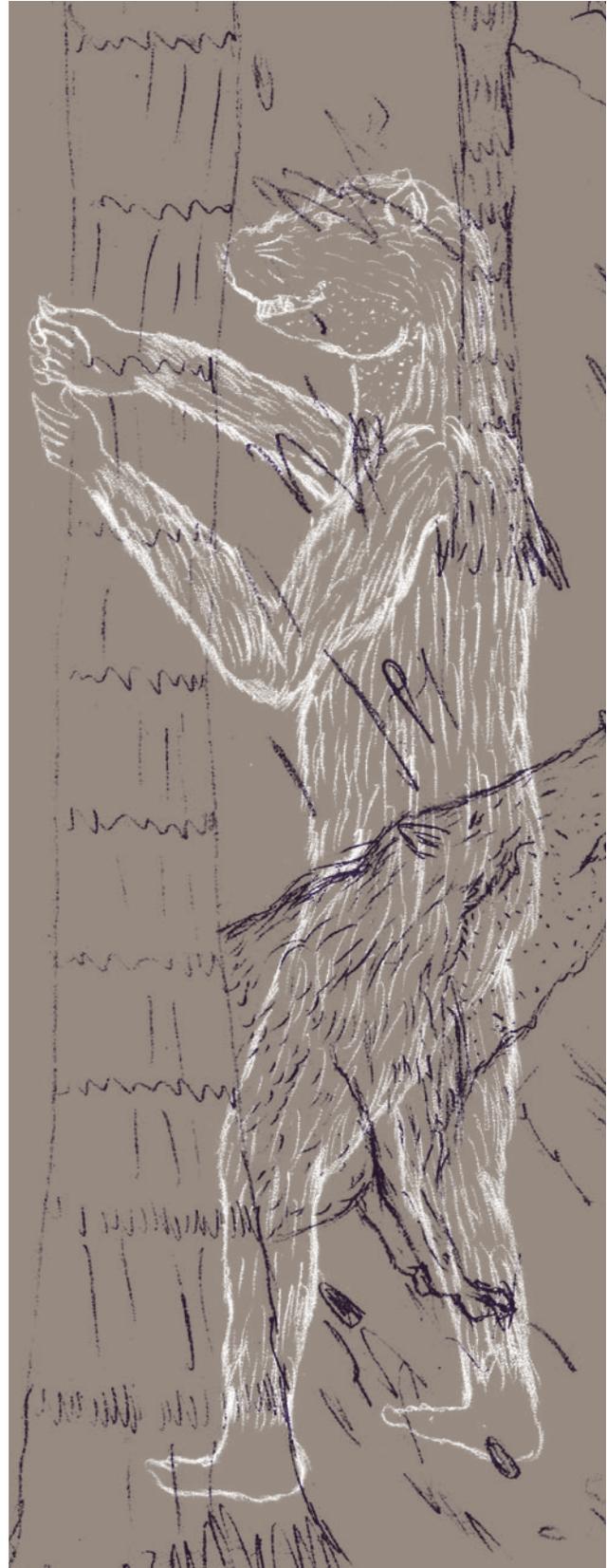
Los waspien conservan su propio mundo. Se tornan visibles, como personas, a quienes actúan de buena fe cuando hay que ayudar o entregar poderes, como el de las plantas medicinales, al aprendiz de benkhenn de los wounaan.

Amachdeuta chi mie nemchaain den thum khaphu nem,
 beerjom den, pakher den, nemjir den maigmua awarr den.
 Beer den jaauwayin amach nem aig chi mieuta thum khaphu
 sim anem. Ichta chi por aawai wai rhedd au nerru...awia,
 ichta mag choorbu gaaija ich chaainnag chi choordau kheewai
 waaidudu aajem anem. Agjo rabu ee neminaam
 thnntkhennau maachig khirpierr jaajem aajem.

Agjo mtkhennau rhujom mie khaphu nem aajem. Maguata
 eekhar phu theeg aadeewai Waspienauta magpi nem
 aajem.

Los waspien manejan el espíritu de animales (como el saíno),
 las plantas, las semillas de cultivos y el pescado. En el caso
 del saíno, este espíritu domina los lugares que tiene para su
 refugio. Transita permanentemente entre ellos y cuando llega
 ahí el espíritu líder trepa en los árboles para dar alimentos y
 frutas a sus crías. Igualmente, la misma naturaleza les enseña
 las normas para la vivencia.

También tienen el poder de manejar fenómenos de la
 naturaleza. En tiempo de lluvia, cuando surge un viento
 fuerte, se sabe que es el waspien.





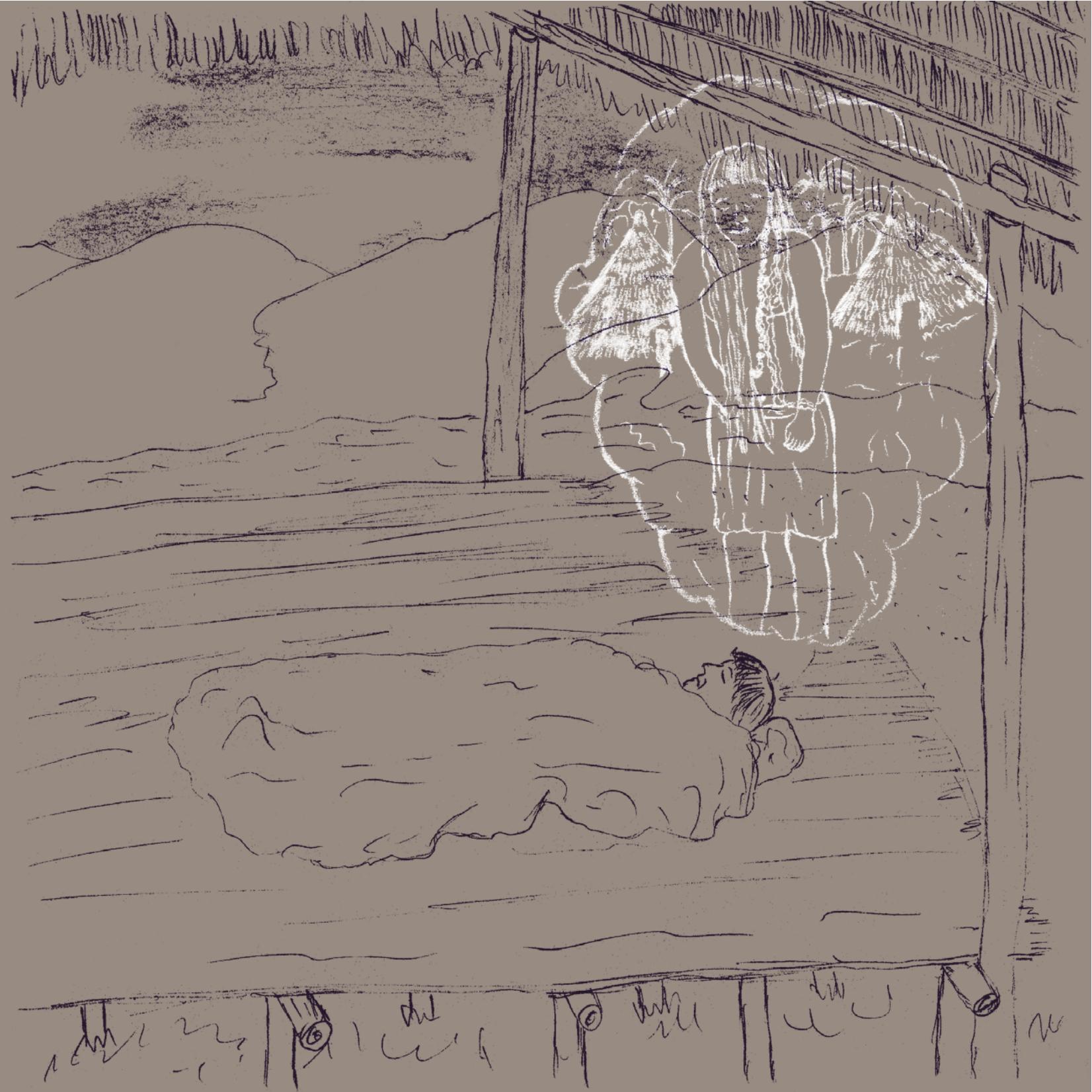


Chi juapa deeg maigmua amag jeewaag

Ben awaag athee chi wounaanau Waspien iekta n̄ɸjem maigmua amach ben deeg kh̄irpierr deejem. Mag ben deeg athee thumaamkh̄ɸnag deeba aajem, amachdeu nacha oojem, ðor th̄aar khaiperjukh̄ɸn, th̄aar wajaphamkh̄ɸn, khaibag khabamkh̄ɸn, iekh̄or ee mabajukh̄ɸn; magan, ðor wajapha phobor d̄ai wa magbam̄n j̄eb wajapha wai n̄rrajuugta deejem jaaujem.

Ceremonia de entrega de poderes y peticiones

El woun aprendiz recibe la instrucción para la ceremonia de entrega de poderes por el waspien y cada waspien tiene su manera para conceder poder. Dichos poderes solo se otorgan a determinadas personas, ellos miran que sea de buena fe, de buen corazón, solidaria, sencilla, amable, respetuosa, colaboradora, tolerante; en pocas palabras, a personas perfectas en su relación de vida con la comunidad y el territorio.



Nacha amachdeu chi ben deejugan chi woun ed khapan khãaikhõrkha siita aajem, mag nꨀꨀ awieta amach dꨀi āba ooju aig amachdeu jaaupꨀijem, maigta chi woun benkhꨀꨀꨀ khawia mormas khitheemkhꨀꨀꨀ äpaagraajem.

Cuando se ha escogido a una persona, esta debe salir a la selva y, al escuchar una risa, un silbido o el ruido de alguien, se duerme y sueña con el waspien, quien le dice qué debe hacer para tener poder y así guiar a la comunidad. Entonces convierte al wounaan en benkhꨀꨀꨀ, aquel que consigue curar enfermedades malignas.

Agjo khar dohuan ma n̄m aig chi siphinkhierr
th̄yeur̄wai, maig jaau sim ich ben deejū den
aajem.

Eekhar do igaau wa pab̄ ee maawai,
ãaurkh̄n, Wounaanau Ēwandamag jeeu n̄m
kh̄t̄ amag d̄i jeeujem, am neminaam j̄irwai
papachinjom, oobjom, thachjom, pejom, choj̄
baujom, ph̄kjom, b̄khierrjo maigmua
nemj̄jom j̄irwai wajapha oberpimkh̄ir. D̄i agjo
jeeujem nemchaainjom: pab̄ eem, do eem wa
magbam̄n nemichpannaan wa nemchaain
dayiimkh̄n khoju neeme amkh̄ir.

Cuando alguien sale a la pesca y se le arranca el anzuelo, se sabe que es una señal de llamado para llevarla a entregar poder.

Los wounaan saben que deben realizar peticiones a los waspien, bien sea en la orilla del río o en la selva, para que los ayuden a mejorar la siembra de los cultivos del pan coger como la papachina, el banano, el plátano, el maíz, la caña amarilla, el ñame, la yuca y los árboles frutales. De la misma forma se hace para la abundancia de los animales terrestres, acuáticos y las aves.





Deeu chi mie nemjĩir den maigmua nemchaain
 den wajau aademkhĩir masat biek jayap wa
 dobnurkhai phie nɛmua woun benkhɛɛn
 thãar wajaphamagta waupiejem. Maigta deeu
 chi nemjĩir maigmua nemchaain pabɛ eem
 khoojemkhɛɛn neeme aadeejem.

Para devolver la fuerza espiritual de los
 alimentos y animales, los wounaan deben
 buscar a través del canto, la ceremonia o el
 ruego un benkhɛɛn bueno, para ello se hace
 una mesa ritual de cuatro días con chicha y
 bebidas como el biche. Solo así los cultivos
 y los animales vuelven a ser abundantes.





Wounaan wasprien d̄i jãga naaje

Ãaurkh̄n wounaan th̄ar wajaphamkh̄nta Wasprien d̄ita dakha naajem, m̄kh̄n juapa au n̄m aawai chaain mormachp̄ari maaugau am jua gaai khautarrauta monaaujem. Maguata, pab̄ ee saak d̄i wa therd̄ikhai maawai paroob mok por barpiba aajem, degop Wasprien gaaikhai, neminaam mie gaaikhaija, wa merpeen gaaikhai barp̄ijú kh̄irjũgwia, jãkh̄n merpeenau amach gaai baarwai mormachp̄apiejem jaaujem, wa magbam̄n warre th̄okhaijaju jaaujem aawai.

Wasprienau ūr n̄m, ūn̄ n̄m maigmua oo n̄m, m̄kh̄nau amach ben deewia deeu khecheu auju ãb n̄m. Am dakh̄ir wounaanau nemj̄ir wa neminaam isegwaija amach nemj̄ir wa nemchaain waarju aajem.

Los wasprien y la vida cotidiana wounaan

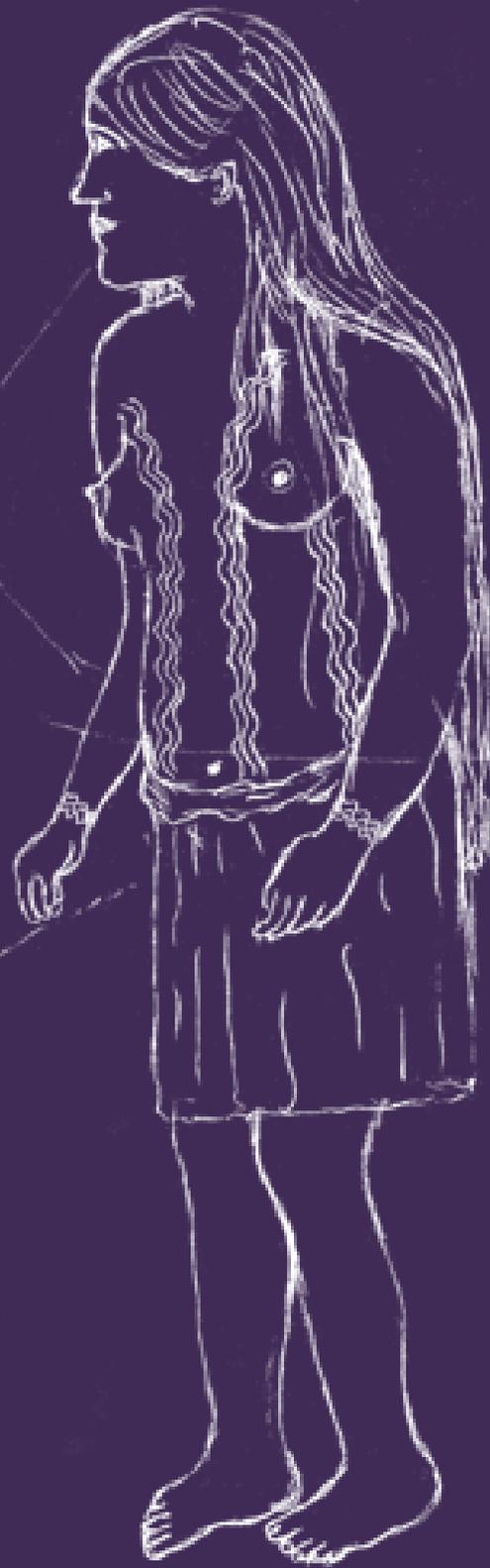
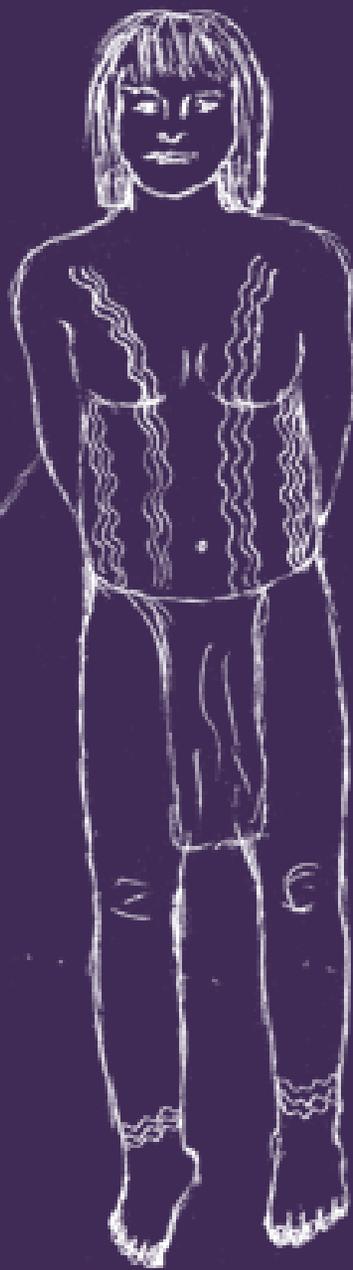
Algunos wounaan de buena fe se relacionan con los wasprien, pues estos espíritus poderosos se encargan de cuidar a los niños a través de un aprendiz para que no les den enfermedades malignas. Por eso, cuando una persona sale al monte, a la cacería con perro o con escopeta o está en el trabajo, no debe tirar una piedra al azar porque si alcanza a pegarle a un wasprien o a un espíritu, este se puede llevar a la persona o la puede enfermar tanto que podría morir.

Los wasprien escuchan, huelen y observan, ellos tienen la potestad para entregar y quitar poder. Es así que cuando los wounaan no se manejan bien o desprecian algunos cultivos los wasprien se enojan.

Is nem pom theerbawia n̄m, mam̄ Wasp̄ien ich mag m̄g j̄b̄ gaai wen̄rra n̄m. Teknologia barchetarrau nemj̄ir wajaḡ oberbapa mam, ʉgthaamua j̄irreu n̄mua, matosierrau pab̄ thun̄mua chi j̄b̄ja warag wajaḡ deeba eegḡapa mam. Āwarrja wajaḡ chukhupa mam. Chi phoborou kh̄irj̄ūg narram, j̄āg sim amagḡa jeeubam̄n wa benkh̄ūn d̄ai, dauchoon d̄aita phidkhabam̄n chi waspienau ich mag amach chi mie au wen̄rraju, maig warag neminaam ākh̄āragḡa barcheju. Maata phoborou kh̄ōchkhaba sim, wounaanau chi Wasp̄ien warag m̄g j̄b̄ gaai ich magḡa wen̄rrapim kh̄ōsi n̄m, maigmua amach arramjo neminaam khoju neemata kh̄ōsi n̄m.

Hoy en día, muchas cosas han cambiado, pero el espíritu waspien sigue presente en el territorio. Con la llegada de la tecnología a la zona del bajo San Juan (Dochaar), ha ido disminuyendo la productividad de las especies, los suelos se han vuelto infértiles por uso irracional de la fumigación, la motosierra y la extracción de la naturaleza. Hasta la pesca ha mermado. La comunidad está preocupada porque si no se hacen peticiones y se trabaja con los benkh̄ūn y pildeceros, los espíritus waspien seguirán manteniendo el chi mie y vendrán otras enfermedades. Y eso es precisamente lo que no desea la comunidad, porque un buen wounaan quiere que se preserve el mundo de los waspien y su propio mundo con abundancia.





Glosario

Benkhun	persona que se comunica con los espíritus de la naturaleza.
Biche	bebida alcohólica que se prepara con el jugo de la caña fermentada a través de la destilación.
Chi mie	fuerza de la vida dispuesta en todos los elementos de la naturaleza.
Culebrilla	figura corporal de Ēwandam en forma de zigzag.
Damagua	vestido que cubre la parte íntima del cuerpo. Su fibra es extraída de la corteza del árbol damagua.
Dap o borrachero	plantas, bejucos, hojas, frutas y raíces que se utilizan para visualizar los espíritus.
Dochaar	el río verdadero.
Ēwandam	dios supremo del pueblo wounaan.
Jagua	tinta natural de una fruta que se usa para pintar el cuerpo.
Tonguero o pildecero	persona que visualiza y reconoce las enfermedades tradicionales y occidentales a través del dap.
Waspienpakher	planta espiritual que se utiliza para ver los espíritus.
Woun	indígena del pueblo wounaan.



Waspian - Wounaan Dui /
Los waspian, espíritus de la selva se compuso
en caracteres Source Sans Pro
y Pluto. Se imprimió sobre bond
de 90 gramos en Bogotá, Colombia.



El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» creó el Proyecto Territorios Narrados como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias comunicativas de estudiantes de preescolar, básica y media en los contextos de la educación indígena propia y la etnoeducación. El proyecto promueve que las prácticas de lectura y escritura sean herramientas esenciales para el fortalecimiento de la identidad cultural y la atención educativa a grupos étnicos desde el Ministerio de Educación Nacional.

De esta manera, a través de espacios de acompañamiento, de intercambio de saberes y de construcción colectiva, se propician diálogos interculturales a partir de los diversos lenguajes presentes en las comunidades.

La materialización de este proceso se concreta en la colección Territorios Narrados, que recopila textos de distinta índole que recrean la vitalidad cultural de los territorios y expresan la voz de las comunidades. Así garantizamos que todas las instituciones Educativas del país cuenten con libros de calidad, libros que permitan el desarrollo de prácticas pedagógicas que reconocen e incorporan la diversidad étnica y lingüística presente en el país.

Los waspien, espíritus de la selva forma parte de la colección Territorios Narrados. Recopila los saberes alrededor de los seres espirituales que atraviesan la cotidianidad del pueblo wounaan. Esta edición bilingüe, maach meu-español, busca no solo reforzar el uso de la lengua materna dentro de esta comunidad, sino que todos los niños de Colombia se acerquen a la cultura wounaan.



**TODOS POR UN
NUEVO PAÍS**
PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN